

甘肃省翻译市场需求与翻译专业培养探究

贺天星

北京语言大学, 中国·北京 100089

【摘要】“一带一路”倡议对我国未来发展影响深远, 甘肃省作为丝绸之路的精华路段, 迎来了历史性机遇。然而, 因深处内陆、社会经济发展缓慢等因素, 甘肃省翻译市场需求量整体较小。笔者通过进行翻译市场需求与翻译专业培养调研, 理清甘肃省翻译市场和翻译专业培养现状, 提供解决矛盾和问题思路, 为未来甘肃省语言服务行业发展奠定基础。

【关键词】语言服务; 翻译市场; 甘肃省; 人才培养

Research on Translation Market Demand and Training of Translation Majors in Gansu Province, China

He Tianxing

Beijing Language and Culture University, China 100089

[Abstract] The "Belt and Road" initiative has far-reaching impact on China's development, and Gansu Province, as the essence of the Silk Road, has welcomed a historic opportunity, but the overall market demand in the province remains minor due to various reasons. This paper provides ideas to solve the contradictions and problems, and lays the foundation for the future development of language service industry in Gansu Province based on researches.

[Key words] Language service; translation market; Gansu Province; talent cultivation

【基金项目】北京语言大学研究生创新基金(中央高校基本科研业务费专项资金)项目成果; 编号: 22YCX020。

1 引言

面对国家“一带一路”倡议提供的大好前景, 甘肃省语言服务业, 尤其是翻译行业整体向前发展, 但仍落后于全国平均水平。甘肃省高校翻译专业办学晚、语种少, 教学水平总体上滞后于本省经济社会文化发展水平。鉴于此, 笔者近期开展甘肃省翻译市场需求与翻译专业培养调研, 以期尽快摆脱落后之势, 寻求健康规范的新途径。

2 甘肃省翻译市场需求情况调研

笔者通过各类官方网络发布的数据资料, 总结出甘肃省在政府外事机构、企业和事业单位对翻译人才的需求现状。

这里需要说明的是, 笔者之所以选择甘肃省政府机构、企业和事业单位, 是因为在前期调研已发现诸如国家公务员、军队文职在2021年招考列表中没有同时满足“工作地点”为甘肃和“专业要求”为翻译的岗位, 故排除。此外, 尽管高校教师属于翻译专业对口就业方向, 但经前期调研, 甘肃省高校教师要求在硕士甚至博士以上, 专业要求为学硕而非翻译硕士, 且招聘人数极少, 故排除。最后, 因调研翻译“专业对口”需求, 笔者也将不设专业限制、可任意报考的如遴选、大学生选调、国家基层项目等排除。

2.1 政府外事机构

笔者根据甘肃省人民政府外事办公室官网登载的外事新闻报道, 统计了2019年至2021年三年来甘肃省的外事活动。根据网站登载的信息, 自2019年1月至2021年12月, 甘肃省的外事活动报道共计130件, 其中港澳事务报道30件, 对外友协报道32件, 民间交往报道40件。各类外事和交流对象国包括美国、澳大利亚、英国、德国、马来西亚等各大洲国家, 内容包括外国政府工作人员的参访、各类研讨会和研习班、友好城市缔结活动、商业团体的考察、艺术团体/交流、新冠疫情期间的物资援助等等。

根据《2020年甘肃省外事工作回顾》, 由于疫情影响, 2020年甘肃省接受国外航班入境甘肃涉外服务13架次, 2943名中外人员入境任务; 肯尼亚、加纳、津巴布韦等国在甘

36名人员包机离境; 同时用英、俄、日、韩四种语言发布甘肃省最新疫情动态。在外事管理方面, 甘肃省电子护照二期系统2020年正式上线, 推进APEC商务旅行卡办理发放; 全年举办外事专办员培训班, 培训200余人; 处置我省企业公民领事保护案件16起; 举办“全省领丰保护宣传周”活动, 发布海外安全提醒信息104条。在外事服务方面, 参与筹办第三届进博会、第二十六届兰洽会、第三届药博会、公祭伏羲大典、2020全球减贫伙伴研讨会、邀请25个国家50余位外宾出席首届“一带一路”美丽乡村论坛、协助国务院新闻办组织的10家境外媒体15名记者采访我省脱贫工作等等。

2020年8月, 甘肃省人民政府外事办公室依托西北师范大学在全国范围内率先成立“甘肃省涉外应急语言服务基地”, 以填补国内涉外应急语言服务工作的空白, 提高涉外应急语言服务保障工作的能力和水平, 首批志愿者于8月8日正式开展国际航班入境兰州期间疫情防控现场翻译工作。

在一年的应急语言服务经验的沉淀下, 2021年7月20日, 甘肃省翻译志愿者服务队应声成立, 将奔赴往兰州新区执行入境航班翻译保障任务, 志愿者发挥外语特长, 为打赢疫情防控阻击战贡献力量。

由此可以看出, 甘肃省尽管作为西北内陆省份, 对外交流活动仍频繁, 且外事交流的互动性高。但是, 由于甘肃省省内发展不均, 外事活动绝大部分都集中在省会兰州市, 兰州也是甘肃省政治、文化、经济和科教中心和丝绸之路经济带的重要节点城市。所以, 涉及官方政务、招商引资、文艺活动、学术等各个层面的交流都以在兰州为主。

随着外事活动的增加, 对翻译的需求也不断扩大。甘肃省成立了翻译志愿者服务队来应对翻译的工作需求。政府虽然有少量的专职翻译人员, 一般多为英语译员, 因此对不同语种不同领域的翻译需求缺口将由市场补充。经过笔者调研后发现, 甘肃省翻译工作目前采用政府内部译员与翻译公司外包相结合的模式。

2.2 事业单位

笔者根据2021年甘肃省公务员考试招录公告附件公务员考试专业目录统计,招考的2461人中,在“职位简介”一栏提及翻译的岗位只有8个,人数为10人,具体见表1:

从表格1可以得出一些结论:从招考人数来看,2021年甘肃省公务员考试专业目录中翻译相关的招考人数只占到所有招考人数的4%;从专业要求来看,英语相关专业招考5人,占翻

表1

序号	市州	单位科室名称	招考职位	职位简介	招考人数	学历	专业
1	兰州市	兰州市公安局	人民警察	外语及少数民族语言翻译	2	大学本科及以上(学士学位及以上)	研究生:英语语言文学(050201);本科:英语(050201)
2	兰州市	兰州市公安局	人民警察	外语及少数民族语言翻译	1	同上	研究生:俄语语言文学(050202);本科:俄语(050202)
3	兰州市	兰州市公安局	人民警察	外语及少数民族语言翻译	1	同上	研究生:语言学及应用语言学(050102)、中国少数民族语言文学(050107);本科:蒙古语(050218)
4	兰州市	兰州市人民对外友好协会	一级科员	法语翻译	1	同上	研究生:法语语言文学(050203);本科:法语(050204)
5	兰州市	甘肃省人民政府外事办公室	一级科员	从事英语口语译、笔译工作	2	同上	研究生:英语语言文学(050201);本科:外国语言文学类英语(050201)、外国语言文学类商务英语(050262)
6	甘南州	洮河林区法院	司法行政	藏语翻译	1	同上	研究生:中国少数民族语言文学(藏语言文学)(050107);本科:中国少数民族语言文学(藏语言文学)(050104)
7	临夏州	临夏市公安局	人民警察	外语及少数民族语言翻译	1	同上	研究生:英语语言文学(050201);本科:英语(050201)
8	酒泉市	肃北县蒙古语言文字事务中心	一级科员	从事民族语言翻译等工作	1	同上	研究生:中国少数民族语言文学(蒙语050201);本科:中国少数民族语言文学(蒙语)(050104)

表2

高校名称	BTI或MTI	招生人数(单位:人)		
		2021	2020	2019
兰州大学	MTI	英语口语译5;英语笔译50;俄语口译2;俄语笔译10	英语口语译5;英语笔译50;俄语口译3;俄语笔译10	英语口语译4;英语笔译48
西北师范大学	BTI和MTI	翻译38;英语口语译;英语笔译40	翻译48;英语口语译5;英语笔译40	翻译45;英语口语译10;英语笔译40
兰州交通大学	MTI	英语笔译22	英语口语译3;英语笔译16	英语口语译4;英语笔译13
兰州城市学院	BTI	翻译60	翻译57	翻译50
西北师范大学知行学院	BTI	翻译30	翻译28	翻译30
合计		263	265	244

译岗位的一半,非通用语种2人,数量不及民族语,因甘肃省是多民族省份,少数民族占全省人数的10.62%。

另外值得注意的是,在专业要求中,无论是本科还是研究生,只提及了例如“外国语言文学类英语”“英语语言文学”等字眼,并未涉及“外国语言文学类翻译”“翻译硕士”等,这无疑会对各大院校的本科翻译专业以及研究生各大语种翻译硕士(MTI)报考公务员考试设限。实际上,除国考等高级别考试会注明专

硕专业,省以下考试大部分习惯性沿用学硕一级学科的分类,继而在审核过程的严格要求下拒绝专业名称不符的专硕报考者。所以,对翻译人才来说,需要谨慎报考省公务员考试中“专业对口”岗位,必要时提供材料证明专硕专业和学硕专业的相关性以通过审核。

2.3 企业

笔者以智联招聘、前程无忧、拉勾网、脉脉、Boss直聘五个平台为例,在搜索栏中输入“翻译”作为关键词,以甘肃省做区域限定,查看企业对翻译人才的需求情况。在排除相同企业不同平台发布的信息后,笔者收集到2021年12月21日有效数据34条。

仅接受全职翻译工作26条,占76.5%;仅接受兼职翻译工作6条,占17.6%;全职兼职工作皆可2条,占5.9%。工作地点在兰州25条,占74.3%;在酒泉、庆阳、天水各1条,各占2.9%;在家办公6条,占17.1%。私营企业32条,占94.1%;国有企业2条,占5.9%。工作所需语种为英语27条,占79.4%;日语3条,占8.8%;俄语、西班牙语、法语、韩语各1条,各占2.9%。工作内容仅笔译19条,占55.9%;仅口译3条,占8.8%;口笔译均涉及12条,占35.2%。工作月薪2000-4000元3条,占8.8%;4000-6000元11条,占32.4%;6000-8000元10条,占29.4%;8000-10000元5条,占14.7%;10000元以上5条,占14.7%。

综上所述,在搜索结果中,大部分为全职工作,小部分为兼职工作,且全职工作一般不可兼职进行;工作地点大部分都在兰州,作为省会城市开放与经济发展程度较省内其他城市较高;私营企业占据绝大多数,这也与私营企业更为多元的职位发布渠道有关;翻译语种英语无疑仍是主流,占据近八成左右,说明非通用语种翻译在甘肃省需求还处于较低水平;工作内容中涉及笔译较多,口译较少,笔者认为一般会议口译任务会被政府内部译员与翻译公司外包消化,联络口

译需求也会在译员内部互相推荐等方式得到满足,一般较少情况会在平台直接招聘;薪资水平超过半数集中在4000-8000元这一区间,尽管如此,我们可以看到省内翻译工作8千元以上薪资也近三成,上限可观,远高于甘肃省2020年人均可支配收入33821.8元,即每月2818.5元。

综上所述,企业因其数量大、岗位多的优势,或成为翻译专业人才的主要就业选择方向。

3 甘肃省翻译专业培养情况调研

3.1 高校数量及培养人数

经过笔者调研,截止2021年,甘肃省内开设本科翻译专业(BTI)和翻译专业硕士(MTI)的高校共5所,分别为兰州大学、西北师范大学、兰州交通大学、兰州城市学院和西北师范大学知行学院。

其中开设本科翻译专业(BTI)的院校3所,分别为西北师范大学、兰州城市学院和西北师范大学知行学院,且均为英语翻译方向;开设翻译专业硕士(MTI)的高校3所,分别为兰州大学、西北师范大学、兰州交通大学,专业有英语与俄语翻译(包括口笔译)。

笔者统计了2019-2021三年来各高校翻译专业招生规模,故不做统计,具体数据如表2:

通过表2统计,笔者可以从三个方面进行分析:第一,从BTI和MTI招生层次分析,甘肃省高校三年来BTI招生人数分别为128、133和125人;MTI分别为135、132、119人,招生基本规模相当。

第二,从招生语种层面分析,甘肃省高校自2020年起每年有十余个俄语翻译名额,仅占全年翻译人才培养名额的5%左右,而在此之前各高校也只培养英语翻译人才。

第三,从MTI口笔译方向层次分析,三年来口译招生人数分别为13、16和18人;笔译招生人数分别为122、116和101人,笔译招生规模远超口译。

3.2 翻译专业水平、实践、就业及语言服务了解程度调研

3.2.1 调研设计

本次调研以匿名问卷形式展开,于2021年12月22日通过“问卷星”平台发放,截至28日,共收到问卷共129份,问卷全部有效。因篇幅原因,故不一一将问题罗列。

3.2.2 调研结果

本次调研由四部分组成,即外语及翻译水平、翻译实践情况和毕业后从事翻译相关工作的意愿、对语言服务了解程度。

(1)外语及翻译水平。本部分以各语种资格(水平)证书以及相关考试作为衡量标准。129位调研对象中有121人为英语翻译(BTI和MTI)专业,8人为俄语翻译(MTI)专业。有71.3%的调研对象都能通过本语种的专四或专八考试,其中俄语翻译专业调研对象全部通过了专四或专八。

就非主修语种学习(二外)而言,93.0%的调研对象都有学习二外的经历,但通过该语种水平考试比例较低,仅为7.5%。

就翻译水平而言,有21位调研对象通过各语种相应翻译专业资格水平考试,包括但不限于全国翻译资格考试(口笔译)或上海中高级口译等,占比16.3%。

(2)翻译实践情况。本部分以调研对象通过各种途径进行的翻译实践情况为衡量标准。调查对象中,68人有过各类翻译相关实践,占比为52.7%。实践活动囊括各类相关兼职或实习、志愿者活动等。

从翻译实践类型来看,有65.9%的对象参加过笔译实践,16.3%的对象参加过口译实践。其中60%的对象笔译实践总量小于5万字,大于15万字的仅占5.9%;91.5%的对象口译实践总量小于50小时,大于150小时的仅占3.2%。

(3)毕业后从事翻译相关工作的意愿。调研对象中,有29人

仍想毕业后继续从事翻译相关工作,占比22.5%;68人表示“还没考虑好”,占比52.7%;32人“不想从事翻译相关工作”,占比24.8%。

(4)对语言服务了解程度。本部分以调研对象通过各种途径对语言服务领域的了解程度作为衡量标准。在语言服务了解程度分布上,有7人表示“非常了解”,4人表示“比较了解”,21人表示“听说过”,97人表示“完全没听说过”。

在除去97位“完全没听说过”语言服务的调研对象后,剩余32位中有4人选择“仅课堂”,3人选择“仅课外”,16人选择“主要从课堂,次要从课外”,9人选择“主要从课外,次要从课堂”。

97位选择“完全没听说过”语言服务的调研对象中,有53人“想了解”,有36人表示“无所谓”,有8人明确“不想了解”,在“为什么想了解语言服务”简答题中,调研对象提及了诸如“想学习新的知识体系”“有更广阔的前景”“不仅仅想做‘译者’”等等。

3.2.3 调研分析

从以上数据我们可以得知,甘肃省高校翻译专业学生具备基本外语水平和素质,且有二外学习经历。不过总体来讲,翻译相关资格水平考试通过率较低,原因在于翻译考试并未与毕业要求挂钩,参加意愿不高,以及考试本身难度较大,导致通过率不高。其次,根据各大高校MTI培养方案,一般要求学生在修学年限内完成不少于10-20万字左右的笔译实践或200-400小时的口译实践,BTI培养方案通常没有明确规定口笔译实践量,但无论如何,调研对象中参加实践人数比例和时间量都不尽人意。作为BTI或MTI学生,应尽量多参加各类口笔译实践,因为翻译实践量是衡量翻译人才质量的客观指标,也是翻译专业学生技能训练重要过程和成果体现。再次,毕业后从事翻译相关工作的意愿关乎从事翻译相关工作的人数,坚持走翻译这条路的调研对象并不多,而超半数仍持观望态度。诸多原因可导致该现象,如职业规划、个人喜好、翻译市场需求、“翻译无用论”“翻译劝退论”甚嚣尘上的消极影响等。最后,近四分之三的学生不了解语言服务领域,这是由于语言服务学科是一门交叉学科,在我国起步较晚,甘肃省高校尚未将其作为单独的学科进行培养。随着科技进步和社会发展,一些新的学科出现,需要及时设置学科,培养相关人才。近半数调研对象对我国语言服务的发展看好,愿意成为既懂语言、翻译也懂技术、经管的复合型人才。

4 结语

“一带一路”所有愿景和规划的实施,都要以语言沟通为基础。甘肃省作为“一带一路”关键省份,甘肃省翻译语言服务正面临着国家政策的大好机遇,但同时也应直面省内翻译市场供求不平衡、高校教育教学资源弱、学生翻译水平亟待提升等诸多挑战。随着甘肃省对外交流与合作的日益频繁,翻译作为对外交流与沟通的桥梁,培养适应甘肃省社会、经济、文化发展需要的翻译人才迫在眉睫。

参考文献:

- [1]蔡基刚.高校翻译专业范式转移:从翻译专业(1.0)到语言服务专业(2.0)[J].上海翻译,2019,4.
- [2]苟丽梅.甘肃省翻译专业现状及改革发展研究[J].鸡西大学学报,2016,4.
- [3]王立非.从语言服务大国迈向语言服务强国——再论语言服务、语言服务学科、语言服务人才[J].北京第二外国语学院报,2021,1.
- [4]赵志华.“一带一路”背景下的语言服务外部性研究——以甘肃省为例[J].河西学院学报,2019,6.

作者简介:

贺天星(1997.05-),男,汉族,甘肃兰州人,北京语言大学,阿拉伯语口译方向,21级在读研究生。